

——哲人詩語

聖賢的追尋

第二卷

蘇念愷
輯譯

**STEP TO
THE MUSIC
YOU HEAR**

Volume II

**Edited by
Susan Polis Schutz**

**Designed and illustrated by
Stephen Schutz**

楚音的追尋

梵音的追尋

第二卷

目 錄(二)

譯序·····	3
你怕風嗎·····	4
男子漢的氣魄·····	6
人生的競技場·····	8
我夢想的世界·····	10
緊緊懷抱美夢·····	12
感謝您上帝·····	14
追尋·····	16
生活的藝術·····	20
時光的魔力·····	22
人生頌歌·····	24
平淡踏實的生活·····	26
命運的鎖鑰·····	28
英雄本色·····	30
完美的頌歌·····	32
自我之歌·····	34
生活的目的·····	36
你要的女孩·····	38
鑽營的社會·····	40
每一個日子·····	42
智慧·····	44
自我的追尋·····	46
轉變·····	48

接受我	50
男子漢	52
沈醉在今朝	56
體內的種苗	58
完美的信條	60
幸福之門	62
期待	64
偉大的行列	66
昨日世界	68
佇立靜思	72
青春年少	74
何以如此	76
高貴的人生	78
定命自己	80
我有一個夢	82

譯 序

在今日迷惑的世界中，自我超越的觀念愈來愈顯得重要。長久以來，有不少自稱為個人主義者的作家，他們曾對此觀念發抒己見。

登音的追尋——哲人詩語，第二集——乃是針對此一現代人徬徨歧路的惶惑與苦悶，提供了自我追尋，自我超越的最佳指針。它收集了當代名詩人，哲學家等的哲理詩及哲理散文編譯而成。休斯寫出了他對當代世界的美夢，海倫凱勒寫出了「成功與幸福操之在我」的心聲，此外，許多著名的思想家也都抒懷人生，進而提供世人追尋的大道。

詩哲梭羅肯切的話語，更是一針見血。「若有獨行客不與同伴比肩齊步，或許是因為他聽到蒼穹下屬於他的迴異音符，於是乘著歌聲的翅膀，踏上登音的追尋，不顧路途的遙迢與艱辛」。這是何等高超的人生觀啊！

DO YOU FEAR THE WIND?

Do you fear the force of the wind,
The slash of the rain?
Go face them and fight them,
Be savage again.
Go hungry and cold like the wolf,
Go wade like the crane:
The palms of your hands will thicken,
The skin of your cheek will tan,
You'll grow ragged and weary and swarthy,
But you'll walk like a man!

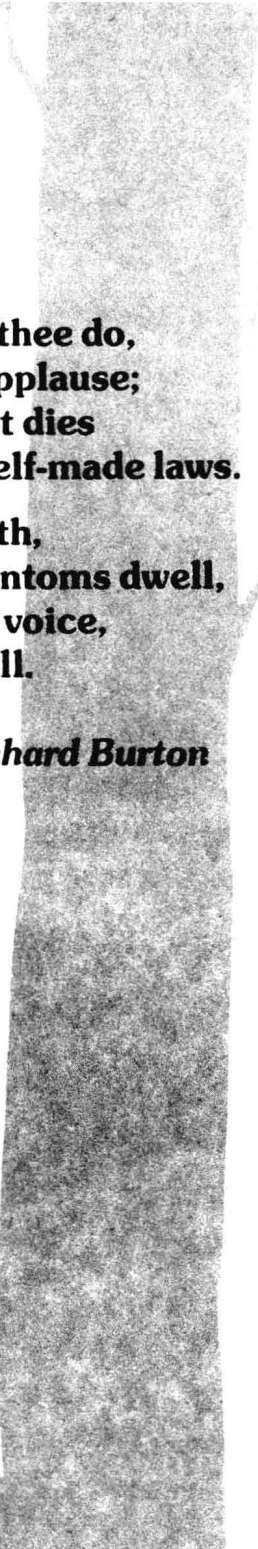
— *Hamlin Garland*



你怕風嗎

你可曾爲狂風發威而心驚，
爲豪雨衝激而膽顫？
勇於面對他們，抵擋他們，
效法野蠻人的勇氣。
不畏飢寒如虎狼，
 涉水前行如靈鶴：
你的玉手將化爲粗壯的臂膀，
細嫩的肌膚也將經得起風吹日曬，
雖然皮肉已粗黑，容顏也倦怠，
 但你將是屹立不搖的男子漢。

——哈姆琳·加蘭德——



**Do what thy manhood bids thee do,
from none but self expect applause;
He noblest lives and noblest dies
who makes and keeps his self-made laws.**

**All other living is living death,
a world where none but phantoms dwell,
A breath, a wind, a sound, a voice,
a tinkling of the camel bell.**

— *Richard Burton*

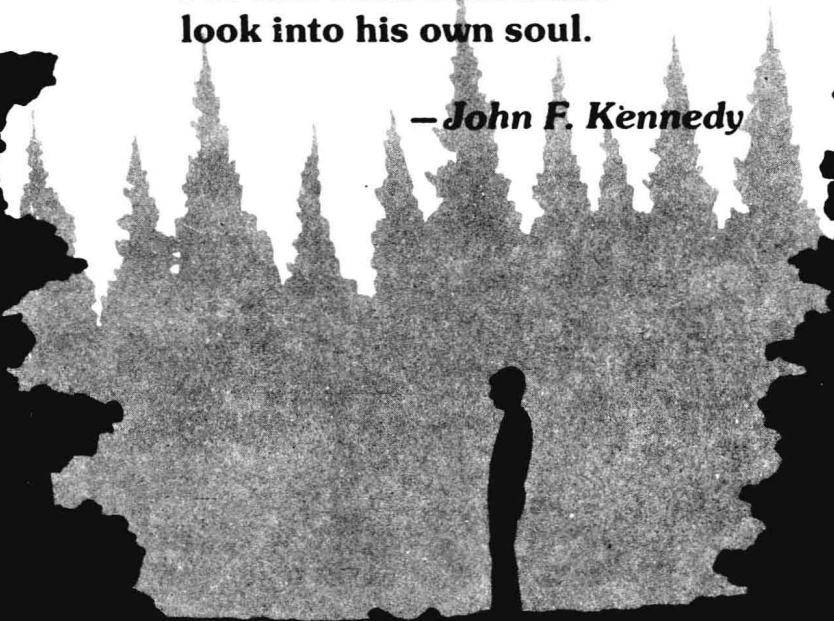
以男子漢的氣魄爲所欲爲，
不受慫恿，只爲自我期許：
凡自訂法則，自求遵守者，
生亦高貴，死亦榮耀。

萬物雖生猶死，
好一個幽靈幻影的世界，
只聞呼吸，狂風，聲響，低語，
伴著駝鈴響玎璫。

——李察·柏頓——

In whatever arena of life one may meet the challenge of courage, whatever may be the sacrifices he faces if he follows his conscience – the loss of his friends, his fortune, his contentment, even the esteem of his fellow men – each man must decide for himself the course he will follow. The stories of past courage can define that ingredient – they can teach, they can offer hope, they can provide inspiration. But they cannot supply courage itself. For this each man must look into his own soul.

– *John F. Kennedy*



人生的競技場上
充滿勇氣的挑戰，
若能遵照良知的指引，
無論代價何等昂貴，
人將勇於面對著——
知己的遠去，財富的喪失，
希望的幻滅，甚至
同胞的鄙視——
凡人必爲自己決定
他將遵循的方向。
過去的英勇事蹟
只能說明勇氣的
內涵——教導無知，
帶來希望，
啓發靈感，但卻
無法提供真正的勇氣。
因爲它埋藏於
人的靈魂深處。

——約翰·甘迺迪——



**I dream a world where man
No other will scorn,
Where love will bless the earth
And peace its paths adorn.
I dream a world where all
Will know sweet freedom's way,
Where greed no longer saps the soul
Nor avarice blights our day.
A world I dream where black
 or white,
Whatever race you be,
Will share the bounties of the earth
And every man is free,
Where wretchedness will hang
 its head,
And joy, like a pearl,
Attend the needs of all mankind,
Of such I dream –
Our world!**



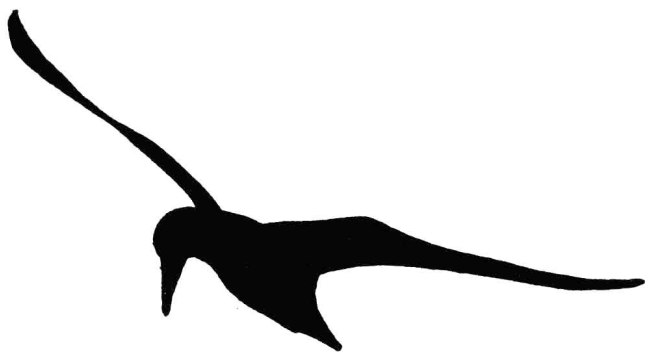
我夢想的世界，那兒
人人相敬如賓，
那兒，恩愛滿佈大地，
處處點綴著祥和與瑞氣，
我夢想的世界，那兒
人人知曉追求自由的道路，
那兒，沒有貪婪腐蝕人的靈魂，
也沒有物慾摧殘美好的日子。
我夢想的世界，白種人與黑種人，
無論你的人種爲何，
你將分享大地的恩賜。
那兒，人人自由逍遙，
沒有煩惱與哀憐，
喜悅，有如珍珠，
正與人們長相伴。
好一個美麗的世界，
我夢想著。

——蘭斯敦·休斯——

**Hold fast to dreams
For if dreams die
Life is a broken-winged bird
That cannot fly.**

**Hold fast to dreams
For when dreams go
Life is a barren field
Frozen with snow.**

– Langston Hughes



緊緊懷抱著美夢
美夢一旦消逝
人生將如失去羽翼的鳥兒
無法遨翔高飛。

緊緊懷抱著美夢
美夢一旦遠去
人生將如荒蕪的野地
滿覆寒霜冰雪。

——蘭斯敦·休斯——